



CONVENIO DE CREDITO

Entre el Gobierno de la República del Perú y el
Gobierno de la República Socialista de Rumanía

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Rumanía, animados por el deseo de desarrollar las relaciones económicas entre los dos países y con el fin de crear nuevas posibilidades para promover la cooperación económica y técnica, en base de los principios de la igualdad de derechos y beneficio recíproco, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Socialista de Rumanía otorga al Gobierno de la República del Perú un crédito por un valor de VEINTICINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (US\$ 25'000,000.00). Este crédito será utilizado por la Parte Peruana para pagar los vagones de ferrocarril, los equipos y las instalaciones completas - producidos en la República Socialista de Rumanía y exportadas al Perú para la realización preferentemente de los proyectos industriales mencionados - en la Lista anexa.

La lista de los proyectos no es limitativa y puede ser modificada y/o completada con el acuerdo de las dos Partes.

ARTICULO II

Para la entrega de los vagones, equipos e instalaciones, dentro - del presente Convenio, podrán ser firmados contratos entre las personas jurídicas autorizadas por el Gobierno Peruano, incluso los organismos de es-

//.



// . tado de la República del Perú, por un lado, y las organizaciones rumanas en su calidad de personas jurídicas independientes, legalmente autorizadas para desarrollar actividades de comercio exterior, por el otro lado, durante un período de 4 (cuatro) años desde la fecha en que entre en vigencia este Convenio.

Este período puede ser extendido con el acuerdo de ambas partes.

ARTICULO III

El valor F.O.B. de los contratos para las entregas rumanas mencionadas en los artículos I y II del presente Convenio será pagado por la Parte peruana en dólares de los Estados Unidos de América, de libre convertibilidad, de la siguiente manera:

- a) 5% a la firma del contrato;
- b) 10% a medida de las entregas pagable con carta de crédito irrevocable, contra la presentación de los documentos de embarque, conforme se convenga en los contratos respectivos.
- c) El saldo de 85% del valor total del Contrato representa el crédito y será cancelado en cuotas semestrales, iguales y consecutivas en un período de hasta 10 años.

En general los créditos serán otorgados de acuerdo a los siguientes criterios:

- para contratos cuyo valor sea menor de 5 millones de dólares EE.UU. - crédito por 5-7 años, incluyendo un período de gracia de un año.
- para contratos cuyo valor sea de más de 5 millones de dólares EE.UU. - crédito por 8-10 años, incluyendo un período de gracia de dos años.

La duración efectiva del período del crédito será acordado entre el Vendedor y el Comprador en cada Contrato por separado.

// .



ARTICULO IV

El crédito utilizado devengará un interés anual que fluctuará entre 5-6%, dependiendo del valor y de la importancia de dichos proyectos industriales, quedándose que el porcentaje se establezca en los Contratos que se van a firmar.

El interés se calculará sobre el saldo de las obligaciones a partir de la fecha de utilización del crédito, es decir desde la fecha de los documentos de embarque.

El interés será pagado en dólares de los Estados Unidos de América en la misma fecha en que se paguen las cuotas semestrales.

El interés calculado será pagado sin ninguna deducción por impuestos y otros derechos, los cuales serán de cargo del comprador peruano.

ARTICULO V

Por la parte de crédito de 85% del valor de las entregas rumanas, más los intereses respectivos, las organizaciones rumanas exportadoras emitirán letras, que serán aceptadas por los importadores peruanos y garantizadas por el Banco de la Nación de la República del Perú.

ARTICULO VI

Para la evidencia del valor de las entregas rumanas en crédito, el Banco Rumano de Comercio Exterior abrirá en el nombre del Banco de la Nación de la República del Perú, una cuenta de crédito en dólares de los Estados Unidos, nombrada "Cuenta Convenio de Crédito". En el debe de esta cuenta, el Banco Rumano de Comercio Exterior inscribirá el valor de las entregas rumanas en condiciones de crédito, mientras que en el haber de esta cuenta, el valor de las letras pagadas por la parte peruana, al vencimiento.

Los dos bancos arriba mencionados convendrán el procedimiento técnico necesario, para el funcionamiento efectivo del presente Convenio.

ARTICULO VII

Si la paridad oficial del Dólar de los Estados Unidos de América (US\$) con el Marco Alemán (D.M.), Franco Suiza (Fr.Sz), Franco-Belga (Fr.B.), Chelín Austriaco (Aust.Schll.) y el Florín Holandés (Fl.H.), existente en el momento de la firma de cada contrato sufriera posteriores modificaciones, el valor de los contratos no ejecutados, el valor de los documentos no cobrados referentes a los despachos efectuados, el valor de los intereses no cobrados así como los saldos de las cuentas abiertas por los Bancos autorizados por ambas partes, serán recalculadas proporcionalmente en relación a las nuevas paridades frente a las existentes en el momento de la firma del contrato, utilizándose la moneda que ha sufrido la menor variación respecto al Dólar de los Estados Unidos de América, excluyendo las que no han sufrido alteración.

ARTICULO VIII

Todos los aspectos que resulten de la aplicación del presente Convenio serán analizados y acordados en reuniones bilaterales de la Comisión Mixta prevista en los documentos intergubernamentales suscritos entre ambos países.

ARTICULO IX

El presente Convenio debe ser aprobado de conformidad con la legislación de cada Parte contratante y entrará en vigencia en la fecha de la última notificación de su aprobación por parte de las autoridades competentes de los dos países.

El presente Convenio mantendrá su vigencia hasta el completo cumplimiento de las obligaciones resultantes de su aplicación.

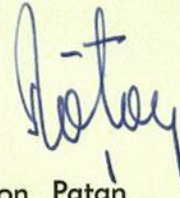
Hecho en Lima a los *diecinueve* días del mes de Setiembre de 1973, en dos ejemplares en idioma español y rumano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República del Perú

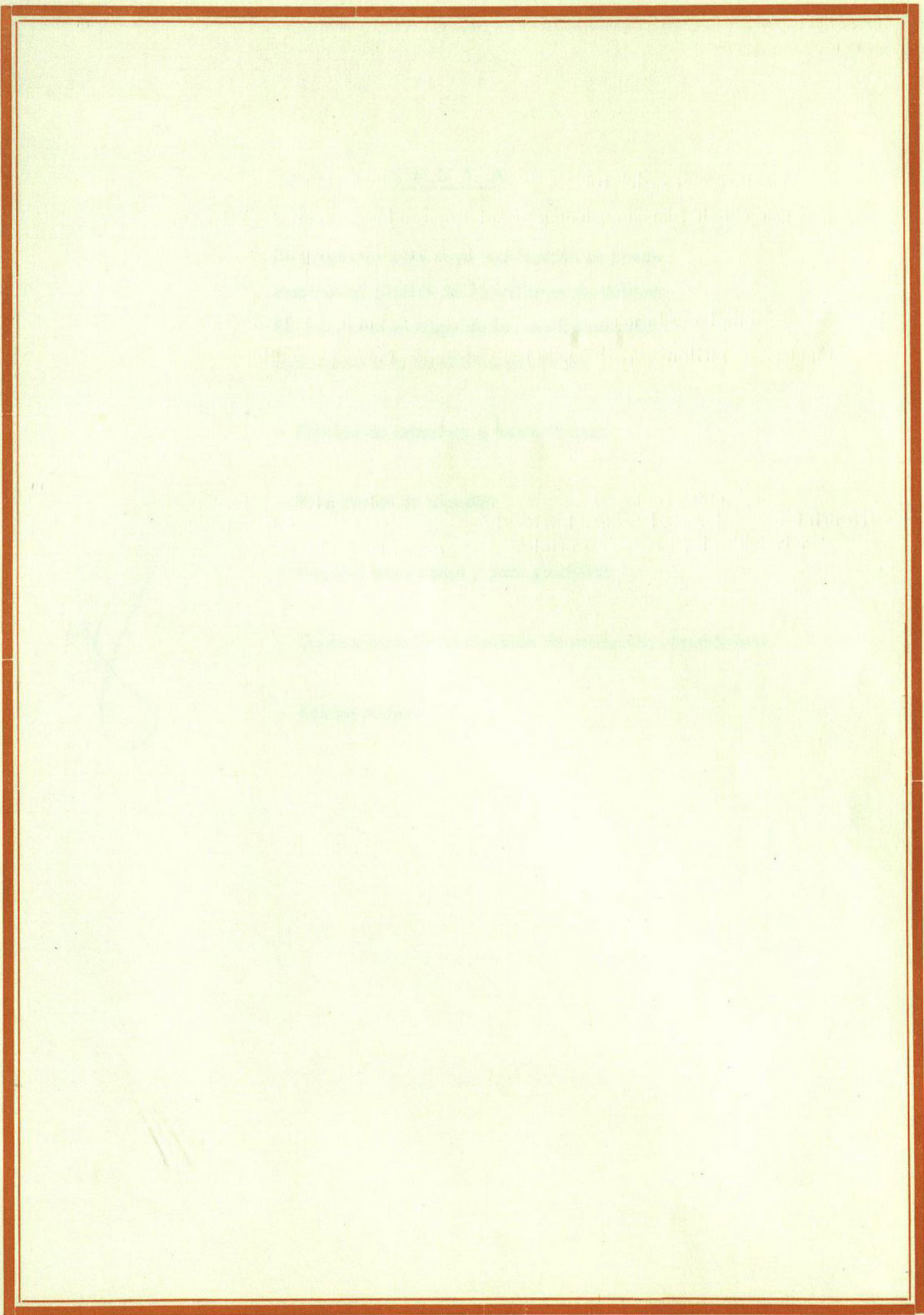


General de División E.P.
Francisco Morales Bermúdez C.
Ministro de Economía y Finanzas

Por el Gobierno
de la República Socialista de Rumanía



Ion Patan
Vice-Presidente del Consejo de Ministros,
Ministro de Comercio Exterior



L I S T A

De proyectos para cuya realización se puede emplear el crédito de 25 millones de dólares EE.UU. para el pago de los envíos rumanos exportados a la República del Perú.

- Fábrica de máquinas y herramientas
- Hilanderías de algodón
- Vagones para carga y para pasajeros
- Equipos para la fabricación de productos electrónicos
- Equipo minero



LISTA

El presente por cuya realización se ha
aportado el capital de \$2 millones de dólares
EE.UU. por el país en las varias instancias
repartidas a la institución del país.

- Fábrika de artículos y suministros

- Mantenimiento de edificios

- Viajes para cargo y para pasajeros

- Bases para la realización de proyectos de estudio

- Equipo mínimo

ACORD DE CREDIT

INTRE GUVERNUL REPUBLICII PERU SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

Guvernul Republicii Peru si Guvernul Republicii Socialiste Romania, animate de dorinta de a dezvolta relatiile economice intre cele doua tari si in scopul de a crea noi posibilitati de promovare a cooperarii economice si tehnice pe baza principiilor egalitatii in drepturi si a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL I

Guvernul Republicii Socialiste Romania acorda Guvernului Republicii Peru un credit in valoare de 25 milioane dolari S.U.A. Acest credit va fi utilizat de catre partea Peruana pentru plata vagoanelor, utilajelor si instalatiilor complete produse in Republica Socialista Romania si exportate in Peru pentru realizarea cu prioritate a obiectivelor industriale mentionate in lista anexa. Lista obiectivelor nu este limitativa si poate fi modificata si/sau completata cu acordul celor doua Parti.

ARTICOLUL II

Pentru livrarea vagoanelor, utilajelor si instalatiilor in cadrul prezentului Acord, vor putea fi incheiate contracte intre persoanele juridice autorizate de Guvernul Peruan, inclusiv organismele de stat din Republica Peru, pe de o parte, si organizatiile romane in calitate de persoane juridice independente, legal autorizate sa desfasoare activitatea de comert exterior, pe de alta parte, intr-o perioada de 4 ani de la data intrarii in vigoare a prezentului Acord.

Aceasta perioada poate fi extinsa prin acordul ambelor Parti.

ARTICOLUL III

Valoarea FOB a contractelor pentru livrarile romanesti mentionate in articolele I si II ale prezentului Acord, va fi platita de catre Partea Peruana in dolari S.U.A. convertibili, dupa cum urmeaza:

- a) 5% avans la semnarea contractelor;
- b) 10% avans pe masura livrarilor platibil prin acreditiv irevocabil la prezentarea documentelor de imbarcare, conform celor ce se vor conveni in contractele respective;
- c) rsetul de 85 % din valoarea totala a contractului reprezinta creditul si va fi platit in rate semestriale egale si consecutive pe o perioada de pina la 10 ani.

In principiu , creditele vor fi acordate in conformitate cu urmatoarele criterii:

-pentru contracte a caror valoare este de peste 5 milioane dolari S.U.A., credit pentru 8-10 ani inclusiv o perioada de gratie de 2 ani;

-pentru contracte a caror valoare este mai mica de 5 milioane dolari S.U.A., credit pentru 5-7 ani inclusiv o perioada de gratie de 1 an.

Durata efectiva a perioadei de creditare va fi convenita intre vinzator si cumparator in fiecare contract in parte.

ARTICOLUL IV

Creditul utilizat va purta o dobinda anuala care va varia intre 5-6 % in functie de valoarea si importanta obiectivelor respective, urmind ca procentul respectiv sa fie stabilit in contracte.

Dobinda se va calcula asupra soldului obligatiilor neachitate , incepind cu data folosirii creditului , adica de la data documentelor de imbarcare.

Dobinda va fi platita in dolari liberi convertibili la aceias data la care se platesc ratele semestriale.

Dobinda calculata va fi platita fara nici o deductie de impozite sau alte taxe, acestea fiind in sarcina cumparatorului peruan.

ARTICOLUL V

Pentru partea de credit de 85% din valoarea livrarilor romanesti, plus dobinzile aferente, organizatiile romanesti exportatoare vor emite trate care vor fi acceptate de importatorii peruani si garantate de catre Banco de la Nación din Republica Peru.

ARTICOLUL VI

Pentru evidenta valorii livrarilor romanesti pe credit, Banca Romana de Comert Exterior va deschide pe numele lui Banco de la Nación a Republicii Peru, un cont de credit in dolari S.U.A. denumit "Cont Acord de Credit". In debitul acestui cont Banca Romana de Comert Exterior va trece valoarea livrarilor romanesti pe credit, iar in creditul acestui cont valoarea tratelor platite la scadenta de Partea Peruana.

Cele doua banci sus mentionate se vor pune de acord in ceea ce priveste procedura tehnica necesara pentru functionarea efectiva a prezentului Acord.

ARTICOLUL VII

Daca paritatea oficiala a dolarului S.U.A. in raport cu marca vest-germana, francul elvetian, francul belgian silingul austriac si florinul olandez, existenta in momentul incheierii fiecarui contract va suferi ulterior modificari, valoarea contractelor neexecutate, valoarea documentelor neincasate privind livrarile efectuate, valoarea dobinzilor neincasate, precum si soldurile conturilor deschise de catre bancile autorizate de cele doua Parti, vor fi recalulate proportional in raport cu noile paritati fata de cele existente in momentul semnarii contractelor, folosindu-se moneda care a suferit cea mai mica variatie fata de dolarul S.U.A., excluzindu-se cele care nu au suferit modificari.

ARTICOLUL VIII

Toate aspectele care vor rezulta din aplicarea prezentului Acord vor fi analizate si puse de acord in sedinte bilaterale ale Comisiei mixte prevazuta in documentele interguvernamentale semnate

intre ambele tari.

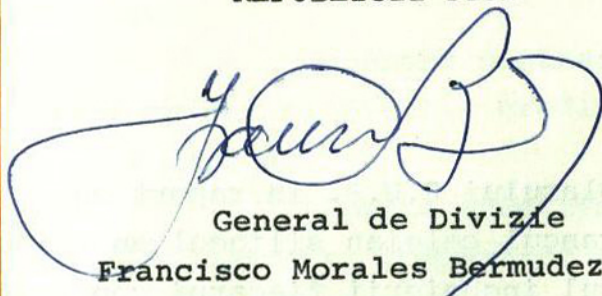
ARTICOLUL IX

Prezentul Acord trebuie sa fie aprobat in conformitate cu legislatia fiecarei Parti contractante si va intra in vigoare la data ultimei notificari privind aprobarea sa de catre autoritatile competente ale celor doua tari.

Prezentul Acord va ramine valabil pina la completa indeplinire a obligatiilor ce rezulta din aplicarea sa.

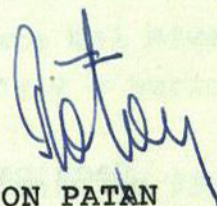
Facut la Lima, la 19 septembrie 1973 , in doua exemplare in limba spaniola si romana, ambele texte fiind egal valabile.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII PERU



General de Divizie
Francisco Morales Bermudez Cerutti
Ministrul Economiei si Finantelor
al Republicii PERU

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA



ION PATAN
Vicepresedinte al Consiliului de Ministri, Ministrul Comertului Exterior al Republicii Socialiste ROMANIA

L I S T A

de obiective pentru a căror realizare se poate utiliza creditul de 25 milioane dolari SUA pentru plata livrărilor românești exportate în Republica Peru

- Fabrica de mașini-unelte
- Filaturi de bumbac
- Vagoane de marfă și de pasageri
- Echipamente pentru fabricarea de produse electronice
- Utilaj minier



